KAJIAN FILOLOGI

SERAT PATRAPING NGELMU PANGUKUDAN

SKRIPSI

Diajukan dalam rangka penyelesaian studi Strata I
untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Jawa

Oleh
Widodo
2151405030

PERPUSTAKAAN
UNNES

BAHASA DAN SASTRA JAWA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG
2009

SARI

Widodo. 2009. Skripsi. Kajian Filologis *Serat Patraping Ngelmu Pangukudan.* Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Program Studi Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang. Pembimbing I: Drs. Hardyanto pembimbing II: Yusro Edy Nugroho, S.S., M.Hum.

Kata kunci: filologi, piwulang, transliterasi, suntingan teks, dan terjemahan.

Naskah merupakan salah satu hasil budaya di masa lampau yang berharga dan mengandung berbagai informasi penting yang terjadi di masa lampau. Dengan adanya naskah dapat diketahui pola pikir masyarakat yang berkembang pada saat itu. Naskah *Serat Patraping Ngelmu Pangukudan(SPNP),* merupakan satu di antara sekian banyak karya sastra Jawa peninggalan para leluhur yang masih bisa dikaji dan diteliti karena kondisi naskah dan isinya yang masih relevan di masa sekarang khususnya untuk orang Jawa. Penelitian ini bertujuan untuk menyajikan naskah *SPNP* secara sahih menurut kajian filologi.

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian naskah *SPNP* adalah pendekatan filologi. Data penelitian ini adalah naskah *SPNP* , sedangkan sumber data penelitian adalah Perpustakaan Daerah Jawa Tengah (Perpusda) dan Perpustakaan Reksapustaka Pura Mangkunegara Surakarta. Metode penelitian yang digunakan adalah metode landasan, sedangkan terjemahan dilakukan dengan menggunakan metode terjemahan bebas agar hasilnya mudah dipahami oleh kalayak umum.

Hasil penelitian menunjukan bahwa teks naskah *SPNP* merupakan naskah yang diduga tunggal. Naskah tersebut merupakan koleksi Perpustakaan Reksapustaka Pura Mangkunegara Surakarta dengan nomor A. 188. berbahasa Jawa krama, beraksara Jawa, tebal 38 lembar, dan ditulis dalam bentuk prosa yang berisi tentang piwulang ilmu kesempurnaan hidup, kepemimpinan dan para tokoh yang menguasai ilmu tersebut.

Berdasaran pembahasan yang dilakukan didapat hasil transliterasi, suntingan dan terjemahan teks naskah *SPNP* secara sahih menurut kajian filologis. Kendala yang dihadapi dalam menyajikan teks naskah *SPNP* secara sahih tersebut antara lain adanya kemiripan huruf sehingga kesulitan untuk mengalih aksarakan kedalam huruf tujuan. Selain itu adanya kata yang sulit dicari padanannya dalam kamus sehingga kesulitan untuk menerjemahkan. Dengan demikian disajikannya teks naskah *SPNP* diharapkan dapat menjadi pemicu munculnya penelitian baru dalam bidang filologi terhadap naskah-naskah yang lain

SARI

Widodo. 2009. Skripsi. Kajian Filologis *Serat Patraping Ngelmu Pangukudan.* Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Program Studi Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang. Pembimbing I: Drs. Hardyanto pembimbing II: Yusro Edy Nugroho, S.S., M.Hum.

Kata kunci: filologi, piwulang, transliterasi, suntingan teks, dan terjemahan.

Naskah mujudaken asil kabudayan zaman rumiyen ingkang nggadahi kathah informasi wigati perkawis kedadosan kang wus kawuri. Kanti wontenipun naskah, *pola pikir* masyarakat zaman rumiyen saged dipunmangertosi. Naskah *Serat Patraping Ngelmu Pangukudan(SPƆP),* minangka salah setunggalipun naskah tilaranipun para leluhur kedah dipunteliti amargi kawontenan lan isi naskah ingkang taksih relevan ing wekdal sakmenika. Dados ancasipun panaliten menika nuninggih ngaturaken edhisi teks naskah *SPƆP* kanti sahih miturut *kajian* filologi.

Teori ingkang dipunginakaken wonten ing panaliten teks naskah *SPƆP* inggih menka teori filologi. Data panaliten inggih menika teks *SPƆP* , *sumber data* panaliten wonten ing Perpustakaan Daerah Jawa Tengah (Perpusda) lan Perpustakaan Reksapustaka Pura Mangkunegara Surakarta. Metode panaliten ingkang dados dasar suntingan inggih menika metode landasan, wondene anggenipun nerjemahaken nginakaken metode terjemahan bebas.

Asil panaliten nedahaken bilih teks naskah *SPƆP* minangka naskah tunggal. Naskah (*SPƆP*) menika *koleksi* Perpustakaan Reksapustaka Pura Mangkunegaran Surakarta kanti nomor A. 188. ngginakaken bahasa Jawa, aksara Jawa kanti gunggung 38 lembar lan katulis wujud prosa.

Adedasar panaliten kasebat ngasilaken transliterasi, suntingan lan terjemahan teks naskah *SPƆP* kanti sahih miturut kajian filologi. Pambeng ingkang dipunprangguli anggenipun ngandaraken teks naskah *SPƆP* kanti sahih antawisipun wonten aksara ingkang angel dipunbentenaken ingkang tundhanipun dadosaken kawratan anggenipun ngantos aksara dhateng aksara tujuan. Sanesipun menika wontenipun ukara ingkang boten wonten werdinipun ing kamus Jawi saengga kawratan anggenipun nerjemahaken. Kanti menika dipunajab panaliten tumprap teks naskah *SPƆP* mugiya dados colok oboring panaliten babagan filologi dhumateng naskah-naskah sanesipun.